

一、 外國船舶發生海上喋血請求協助

A foreign-flagged vessel reports a bloodshed event on board and request for assistance.

問：我們是中華民國海洋巡防總局。請問船長是那一位？

We are R.O.C. (Taiwan) Coast Guard. Who is the captain and what is the name of the captain?

答：船長是約翰克里斯多夫。

I am the captain. My name is John Christopher.

問：你們船從那裡出發？準備到那裡去？

What was your last port of call, and what is your next port of call?

答：我們船從日本東京出發，準備到泰國普吉島。

My last port of call was Tokyo, Japan, and the next port of call is Phuket, Thailand.

問：你們船上有多少工作人員？

How many crew do you have on board?

答：我們船上有 49 人。

49 crew members.

問：你們船上發生何種衝突之喋血事件？

What happened on board?

答：我們船上發生傷害致死之喋血事件。

One crew was chopped and bled to death.

問：死亡者之姓名年籍國籍？

What is the victim's name, DOB (date of birth) and nationality?

答：死者是大衛杜夫，菲律賓人，1975 年 5 月 20 日生。擔任船上廚師職務。

The victim's name is David Tuff, a Philippine, DOB May 20th, 1975. He was one of our chefs.

問：何人是犯罪嫌疑犯？所用凶器為何？

Who is the suspect? And what was the murder weapon?

答：嫌疑犯是大副，兇器是斧頭。

Chief mate is the suspect. The murder weapon was an axe.

問：此事故起因為何？如何發生？何時發生？

Please explain why, how and when the incident happened.

答：嫌犯與被害人素來不合，當天晚上嫌犯值夜班，依規定被害人每天要準備宵夜，而死者當天並未準備宵夜，嫌犯質問被害人，二人一言不合大打出手，大副持斧頭砍傷死者大腿，被害人因流血過多而死亡，時間大約是 6 月 6 日 21 時 30 分。

Chief mate and David had never got along with each other well. On that night, chief mate was on duty, and David ought to prepare midnight snack whereas he didn't.

Chief mate questioned David, and thus they had a terrible fight. Chief mate chopped David's leg with the axe, and David bled to death. The time was about 21:30 June

6th.

問：第一現場在何處？被害人屍體在何處？

Where was the first crime scene? Where was the victim's body?

答：第一現場在駕駛艙，被害人屍體在船艙甲板。

The first crime scene was on the bridge, and the body was found at the front deck.

問：死亡者死亡時之時間及當時之船位為何？

What was the victim's time of death and what was the vessel's position at that time?

答：死亡時間大約是在當地時間 6 月 6 日 21 時 30 分左右。當時之船位大約是北緯 25 度 17 分，東經 121 度 36 分，也就是新北市蘆港外 2 哩處。

The time of death was about 21:30 local time June 6th. The position was at 25°17' N, 121°36' E, distance 2 nautical miles from Hung port, New Taipei City.

問：當時有無目擊證人？

Any witnesses?

答：當時船長在場。

The captain was there.

問：我依據中華民國法律逮捕你，並扣留船隻。

You are under arrested and the boat is detained in accordance with R.O.C. laws.

答：嫌犯只有大副一人，我沒有動手。

Chief Mate did it. I didn't do anything.

問：你有保持緘默之權。你可以聘請律師。

You have the right to remain silent. Anything you say can and will be used against you in a court of law. You have the right to an attorney.

答：我是冤枉的

I am innocent.

問：需要代為通知貴國使領館嗎？

Do you need us to inform your embassy or consulate in Taiwan?

答：好的，謝謝。

Yes, please. And thank you.

二、外國船舶涉嫌非法侵入我國領海（或專屬經濟海域）捕魚

Foreign-flagged vessels are suspected of trespassing in our territorial seas (or Exclusive Economic Zone, E.E.Z.) and conducting illegal fishing.

問：我們是中華民國海洋巡防總局。請問船長是那一位？

We are R.O.C. (Taiwan) Coast Guard. Who is your captain and what is the name of the captain?

答：船長是伊庭正夫。

I am the captain. My name is Masao Iba.

問：此地是中華民國領海（或專屬經濟海域）。你們已非法侵入中華民國領海（或專屬經濟海域）捕魚。

You are in the R.O.C. territorial seas (or E.E.Z.). You have been illegally fishing in R.O.C. territorial seas (or E.E.Z.)

答：不會吧！這裡應該是日本領海才對。

No Way! It should be Japanese territorial seas.

問：請立即起網停止作業。

Please stop working and haul your nets immediately.

答：好的。

Okay.

問：你們船上有多少工作人員？

How many crew do you have on board?

答：十人。

10 crew members.

問：船從那裡出發？準備到那裡去？在此已作業幾天？船籍港為何？

What was your last port of call and what is your next port of call? How long have you been working here? What is your port of registry?

答：船籍港是東京，準備在此捕完漁後回東京。

Our port of registry is Tokyo. We will return to Tokyo after fishing.

問：你們涉嫌非法侵入我國領海捕魚（或專屬經濟海域），請立即離開我國領海（或專屬經濟海域），否則將即刻逮捕。

You are suspect of illegally trespassing in R.O.C. territorial waters (or E.E.Z.).

Please leave immediately or you will be under arrested.

問：我依據中華民國法律扣留你們船隻。

According to R.O.C. laws, we have to detain your boat.

答：我要控訴你們非法扣留。

I will sue you for illegally detaining my boat.

三、 驅離作業廣播詞

Broadcast for expelling vessels which are suspect of illegally trespassing in R.O.C. territorial waters

(一) ○○○○漁船你好，我們是中華民國海巡署。你們已非法侵入中華民國領海捕漁。請立即起網停止作業，並迅速離開本國海域。

_____ (The name of the vessel), this is R.O.C. (Taiwan) Coast Guard. You have illegally trespassing in R.O.C. territorial seas. Please stop working, haul your nets and leave R.O.C. territorial seas immediately.

(二) 我們是中華民國海巡署，再次警告貴船，如仍執意不聽警告，將依本國法律取締處罰。

This is the second warning. If you don't obey, you will be penalized by our law.

_____ (The name of the vessel), this is R.O.C. (Taiwan) Coast Guard. This is second warning. If you don't heed our warning, you will be penalized in accordance with R.O.C. laws.

(三) ○○○○漁船，我們是中華民國海巡署，謝謝你的合作。

_____ (The name of the vessel), this is R.O.C. (Taiwan) Coast Guard. Thanks for your cooperation.

四、 外國船舶涉嫌載運偷渡犯

A foreign-flagged vessel is suspected of smuggling illegal immigrants.

問：我們是中華民國海洋巡防總局。請問船長是那一位？

We are R.O.C. (Taiwan) Coast Guard. Who is your captain and what is the name of the captain?

答：是我。

I am the captain, _____ (the name of the captain).

問：你們船從那裡出發？準備到那裡去？

What was your last port of call and what is your next port of call?

答：我們船從日本沖繩出發，準備到新加坡。

Our last port of call is Okinawa, Japan and we are heading for Singapore.

問：你們船上有多少工作人員？船上其他人員是什麼人？

How many crew do you have on board? Besides the crew, who are those people on board?

答：我們船上有 10 位工作人員，船上其他人員是觀光客。

We have 10 crew members, and the others are tourists.

問：貴船為何有如此多人？是否都有船員證？

Why are there so many persons on board? Do they all have seamen's books?

答：他們是觀光客，沒有船員證。

They are tourists, so they don't have seamen's books.

問：請所有人員準備好船證，接受檢查。並請至前甲板集合點名清點人數。

Please prepare all your seaman's books and muster your crew and the tourists on the open deck for roll call.

答：好的。

Yes.

問：請依照我的命令行動，勿輕舉妄動，並清點人頭。

Please follow my order and raise your hand when your name is called. Don't take reckless actions.

答：好的。

Yes.

問：你們載運多少偷渡犯？

How many illegal immigrants are on board?

答：共有 39 人。

39 persons.

問：你們船上偷渡犯從那裡出發？準備到那裡去？

Where were they from? Where are they heading for?

答：從中國大陸福建省平潭市出發，到臺灣來。

They left Ping-Tan City, Fukien Province, China for Taiwan.

問：偷渡犯從那裡接駁上船？準備交給何人？

Where did they get on board? Who will pick them up in Taiwan?

答：從平潭接駁上船，準備交給綽號叫「阿猴」的男子。

They got on board at Ping-Tan and were supposed to be delivered to a man named "Ah Gau".

問：你們已違法載運偷渡犯，我依據中華民國法律逮捕你，並扣留船隻。

You are suspected of smuggling illegal immigrants. You are under arrested and the boat is detained in accordance with R.O.C. laws.

答：他們自稱是觀光客，而載運觀光客海上旅遊並沒有犯法啊！

They claimed that they were tourists, and it is not illegal to take tourists for sightseeing.

問：你們有保持緘默之權。你們可以聘請律師。

You have the right to remain silent. Anything you say can and will be used against you in a court of law. You have the right to an attorney.

答：請聯絡我國使領館。

Please contact my embassy or consulate in your country.

五、 外國船舶涉嫌違反無害通過中華民國領海規定

Foreign-flagged vessels are suspected of violating R.O.C. regulations of “Innocent Passage”.

問：我們是中華民國海洋巡防總局。請問船長是那一位？

We are R.O.C. (Taiwan) Coast Guard. Who is your captain and what is the name of the captain?

答：船長是湯姆尼爾森。

The Captain is Tom Nelsen.

問：請提出船舶相關文書受檢。

Please show the documents of the vessel.

答：在這裡。

Here you go.

問：你們船從那裡出發？準備到那裡去？

What was your last port of call? And what is your next port of call?

答：我們船從北韓出發，準備到越南去。

We departed from North Korea. We are heading for Vietnam.

問：你們已違反無害通過中華民國領海規定。我依據中華民國法律逮捕你，並扣留船隻。

You are suspected of violating R.O.C. regulations of “Innocent Passage”. You are under arrested and your vessel is detained in accordance with R.O.C. laws.

答：我們遵守 1982 年聯合國海洋法公約的規定，你們無權逮捕我們。

We followed the United Nations Convention on the Law of the Sea in 1982. You have no rights to arrest us.

問：你們有保持緘默之權。你們可以聘請律師。

You have the right to remain silent. Anything you say can and will be used against you in a court of law. You have the right to an attorney.

答：我要到國際法庭控訴你們。

I will file a lawsuit against you at international court.

六、 外國船舶請求協助

A foreign-flagged vessel requests for assistance.

問：我們是中華民國海洋巡防總局。請問船長是那一位？

We are R.O.C. (Taiwan) Coast Guard. Who is your captain and what is the name of the captain?

答：船長是泰瑞賀佳。

The Captain is Terry Hoggard.

問：你們船從那裡出發？準備到那裡去？

What was your last port of call and what is your next port of call?

答：我們船從中國上海出發，準備到香港。

My last port of call was Shanghai. My next port of call is Hong Kong.

問：你們船需要何種協助？

What kind of assistance do you require?

答：我們船主機故障，請派技師協助維修。

The main engine broke down. Please send technician to fix it.

七、 外國船舶發生海難事件

A foreign-flagged vessel is in distress and requires assistance.

問：我們是中華民國海洋巡防總局。你們船需要何種協助？

We are R.O.C. (Taiwan) Coast Guard. What kind of assistance do you require?

答：我們船撞到浮木而進水，有沉沒之虞，請派船救人。

We are sinking after colliding with floating woods. Please help us.

問：船長、船名、船籍為何？

Who is your captain and what is the name of the captain? What is the name of the vessel? What is your flag state?

答：船長大衛強生，船名「運河號」，船籍是巴拿馬籍。

The Captain is David Johnson. The vessel's name is "Canal" registered in Panama.

問：請問你的船位？

What is your position?

答：我的船位是北緯 25 度 17 分，東經 121 度 36 分。

My position is at 25°17' N, 121°36' E.

問：你們船上有多少工作人員？

How many crew do you have on board?

答：我們船上有 49 位工作人員。

49 crew members.

問：你們船舶擱淺嚴重嗎？是否棄船？

Report the situation. Will you abandon vessel?

答：我們船嚴重進水，船艙傾斜下沉，有沉沒之虞，還沒有準備棄船。

We are making water fast, down by stern, and likely to sink. We have not decided to abandon vessel yet.

問：船體受損情形如何？

How bad is your vessel damaged?

答：船艙舵艙船體破損進水。

A crack in aft steer gear room leads to water ingress.

問：進水情形如何？

How is the flooding situation?

答：舵艙及機艙兩艙進水。

Both the steer gear room and the engine room have been flooded.

問：有無安全顧慮？船員是否需要接駁到本艇？

Is danger imminent? Do your crew members need to be transferred to my boat?

答：尚無安全顧慮。不需要接駁到貴艇。

There is no immediate danger. No need to transfer.

問：有無人員受傷？需要代為送醫治療嗎？

Any casualties on board? Do they need to be hospitalized?

答：有 10 人受傷，亟需緊急送醫治療。

There are 10 injured persons. They need to be hospitalized immediately.

問：請先給予傷者急救措施，我船隨即趕到。

Please give them first aid. We will be there right away.

答：好的。

Yes.

問：需要醫療器材或設備嗎？

Do you need medical instruments or devices?

答：不需要。

No, we don't.

問：貴船如無安全顧慮，請保持警戒。

If there is no further danger, please keep alert.

答：好的。

Yes.

問：如有任何需要協助之處，請以遇險頻道與我們聯絡。

Please contact us on VHF channel 16, if you need any further help.

問：貴船遇難信號已經收到，已派遣警艇及聯絡空中警察隊直昇機前往救援。

We have received your distress signal. We have sent Coast Guard boats and requested National Airborne Service Corps to dispatch helicopters to rescue.

問：失火已控制住嗎？損壞情形如何？

Is fire under control? What is damage?

答：失火已撲滅，船體破損正搶修中。

The fire is put out. We are repairing the damaged hull now.

問：請你們先作好逃生準備，我船預計 2 小時後到達。

Please prepare for emergency evacuation. We will be there in 2 hours.

答：好的。

Roger that.

答：有人落海請各漁船協助搜尋。我們共有 10 名落海失蹤。

Some people fell overboard! Please ask all fishing boats in the vicinity to assist the search. 10 persons are missing!

問：我已經在北緯 25 度 18 分、東經 121 度 36 分找到在海中之生還者數名。

Several survivors have been picked up in position 25°18' N, 121°36' E.

問：生還者身體狀況很差迫切需要醫療救助

Survivors are in bad condition and urgently need medical treatment.

問（勤指中心）：你已經發現生還者嗎？位置為何？

Have you found any survivors? Can you locate their position?

答（海巡艇 A）：我已經發現 2 位生還者，位置在北緯 25 度 17 分，東經 121 度 36 分。

2 survivors have been rescued in position 25°17'N, 121°36'E.

問（勤指中心）：目前風向、海象海流及浪高情形如何？

What is wind direction and force in your position? What is sea state and wave?

答（海巡艇 A）：目前東北風，風速 7 至 8 級，陣風 10 級，浪高 5 至 6 公尺。

Wind direction: North East; force Beaufort: 7 to 8, gusts 10; wave height: 5 to 6 meters.

問（勤指中心）：尚有多少人未救起來？

How many persons are still in the water?

答（海巡艇 A）：所有人員均已獲救。

All persons overboard are rescued.

問（海巡艇 B）：請把生還者送至本船，將載回蘇澳港轉送醫院治療。

Please take survivors to my boat. I will take them to Su Ao port and send them to hospital for medical treatment.

答（海巡艇 A）：本船無法吊放小艇，請派小艇來接送生還者。

I cannot launch my small boat. Please send small boats to pick up survivors.

問（海巡艇 B）：因為海象惡劣，我船無法前往。

I cannot be there due to the bad weather.

問（海巡艇 A）：你（直昇機）能夠載運生還者轉送醫院治療嗎？

Can you pick up the survivors to hospital?

答（直昇機）：因為天候惡劣，我機無法前往。

I cannot be there due to the bad weather.

八、 登檢船隻

Boarding and inspection

問：○○○○（船名）請停車。我們是中華民國海洋巡防總局，有人檢舉貴船涉嫌載運違禁品，我們將實施登船臨檢。請配合接受檢查。

_____ (The name of the vessel), please stop your vessel. We are R.O.C. (Taiwan) Coast Guard. We received the reliable information that there is contraband on your vessel. We are going to conduct boarding and inspection. Please cooperate with us in inspection.

問：請問船長是那一位？你們船上有多少工作人員？

Who is your captain and what is the name of the captain? How many crew do you have on board?

答：船長是約翰史密斯，有 49 位工作人員。

The captain is John Smith. There are 49 crew members.

問：你們船從那裡出發？準備到那裡去？船籍港為何？船上載運那些物品？

What was your last port of call and what is your next port of call? What is your port of registry? What kinds of goods do you carry?

答：我們船從新加坡出發，準備到南韓，船籍港為菲律賓馬尼拉，船上載運橡膠製品貨櫃。

We left Singapore for South Korea. Our port of registry is Manila, Philippine. The goods is rubber products.

問：在貴船發現不明人士 3 名，請解釋為何他們會在船上。

Those 3 people are found without I.D.. Please explain why they are on your vessel.

答：他們是在巴士海峽被本船救起的遇難者。

They were distress survivors that we rescued in Bashi Channel.

問：在貴船第二貨艙發現疑似槍枝分解零件，請解釋。

We found some suspicious gun spare parts in the second hold. Please explain.

答：那些是腳踏車的零組件。

Those are bicycle spare parts.

問：你們涉嫌違反中華民國法律走私，我依據中華民國法律逮捕你，並扣留船隻，請配合接受調查。

You are suspected of smuggling. You are under arrested and the boat is detained in accordance with R.O.C. laws. Please cooperate with us in investigation.

問：你們有保持緘默之權。你們可以聘請律師。

You have the right to remain silent. Anything you say can and will be used against you in a court of law. You have the right to an attorney.

問：請立即改變航道，駛至我國港口接受調查。

Please change course immediately to our harbor for investigation.

九、 船位查詢

Current position report

問：貴船船名或呼號為何？

What is your ship's name or call sign?

答：本船船名是「寶瓶星號」。

The name of the ship is "Star Cruise".

問：你現在船位在那裡？

What is your position?

答：我現在船位是在新北市璦港外 2 哩處。

My position is distance 2 nautical miles from Hung port, New Taipei City.

問：貴船船位定位是使用（一）推算目視天文觀測（二）雷達鎖定（三）全球衛星導航儀。

How was your position obtained? By astronomical observation, RADAR or GPS?

答：本船船位定位是使用雷達鎖定。

By radar.

問：因為能見度很低，找不到遇難船，請提供詳細船位以利搜尋。

Due to poor visibility, we cannot locate the distress vessel. Please report your coordinate to expedite the search.

答：我現在船位是北緯 25 度 17 分，東經 121 度 36 分。

My position is at 25°17' N, 121°36' E.

問：本艇正就近馳援遇難船舶。

We are rushing to the ship in distress.

問：我們儘可能提供援助，協助搜尋生還者。

We will do our best to render assistance and conduct search and rescue.

問：我船無法提供你所需要的援助，但是我們可以代為通知你們船務代理商。

We cannot render assistance to you that meets your require, but we can inform your shipping agency.

問：貴船請以音響訊號（煙霧信號）協助標識船位，以利救援。

Please identify your location by using your sirens or smoke signals to expedite the rescue.

答：是的，我使用煙霧信號。

Yes, I will use smoke signals.

問：我方警艇預計在 2 時後抵達。

We will be there 2 hours later.

十、 取締外國船舶違法在專屬經濟海域內排放廢棄物

Interdiction on foreign-flagged vessels illegally discharging waste in R.O.C. Exclusive Economic Zone (E.E.Z.)

問：這是中華民國海洋巡防總局，請問船長是那一位？你們船上有多少工作人員？

We are R.O.C. (Taiwan) Coast Guard. Who is your captain and what is the name of the captain? How many crew do you have on board?

答：船長是詹姆斯凱利，共有 10 名（含船長）工作人員。

The Captain is James Kelly. There are 10 crew members including the captain.

問：貴船涉嫌違法在中華民國專屬經濟海域內排放廢棄物，我們已錄影並已採樣取證，請停船接受檢查。

That you illegally discharged waste in R.O.C. Exclusive Economic Zone (E.E.Z.) has been videotaped and the samples have been collected as evidence. Please stop the vessel for inspection.

答：好的。

Okay.

問：貴船違反中華民國法律，我依法扣留你們船隻。你們有保持緘默之權。你們可以聘請律師。

You are suspected of violating the regulations of R.O.C. laws. Your vessel is detained in accordance with R.O.C. laws. You have the right to remain silent.

Anything you say can and will be used against you in a court of law. You have the right to an attorney.

答：請聯絡我國使領館，謝謝。

Please contact my embassy or consulate in your country. Thank you.

十一、外國船舶涉嫌走私香煙

A foreign-flagged vessel is suspected of smuggling cigarettes.

問：這是中華民國海洋巡防總局，請問船長是那一位？

We are R.O.C. (Taiwan) Coast Guard. Who is your captain and what is the name of the captain?

答：船長是約翰諾藍。

The captain is John Nowland.

問：根據情報顯示，貴船涉嫌在中華民國海域走私香煙，請停船接受檢查。

According to the reliable information, you are suspected of smuggling cigarettes. Please stop the vessel for inspection.

答：本船並未從事犯罪活動，故不同意貴船派員登檢。

I do not smuggle anything. I refuse your boarding.

問：貴船係漁船但無漁具，亦未下網捕漁，十分可疑，而且目前被查獲在我國領海丟包，故我們有權登檢。

Your vessel is a fishing vessel without fishing gear on board. And you were not doing fishing activities. We also collected boxes wrapped in black plastic bags that you had dropped in our territorial seas minutes ago. We have probable cause to conduct boarding and inspection. Please cooperate with us in investigation.

答：好的，同意你們登檢。

Okay. I agree with your boarding and inspection.

十二、外國船舶未掛識別標幟

Vessels do not fly a national flag.

問：船長請提出相關船舶文書受檢。

Please show us your vessel's documents.

答：資料在這裡。

Here you go.

問：請提供識別標幟、登記港、上次停泊港及預定停泊港等資料。

Please show your national flag and provide documents about your port of registry, last port of call and next port of call.

答：資料在這裡。

Here you go.

十三、外國商船停泊我國領海，因海象惡劣脫錨且機械故障， 請求協助

A foreign-flagged merchant vessel (MV) drifts in R.O.C. territorial seas and requests for assistance because of the bad weather, malfunction of the engine and loss of anchor.

問：請問貴船呼叫我們有何事？

Received your MAYDAY. What kind of assistance do you require?

答：我們是美國籍商船○○○○目前停靠商港外 2 哩，因海象不佳造成脫錨且機械故障無法發動，請求協助。

This is an emergency call from American MV _____. I am drifting 2 nautical miles from your harbor and require assistance. I have problems with main engine. I also lost anchor due to the bad weather.

問：請問貴船有沉沒之虞嗎？

Are you in danger of sinking?

答：沒有但是因為海流關係我船正飄向貴港口之船舶，預計 30 分鐘後會擱淺。

No. However, I am drifting to your harbor with the current. I am supposed to be aground in 30 minutes.

問：我們立即派船協助你們，並通知港口船舶戒備，也請貴船先做好逃生準備。

We will immediately send Coast Guard ships to help you and alert the harbor. Please prepare to emergency evacuation.

十四、海難搜救

Search and Rescue

在黑夜惡劣海象中發生碰撞

A vessel collided with an unknown freighter in the dark and raging sea.

問：緊急呼叫，緊急呼叫，新生一號被一艘貨輪撞到！

MAYDAY! MAYDAY! MAYDAY! This is Shin Shen NO.1. I have been hit by a freighter!

答：我們是中華民國海洋巡防總局。收到你們的緊急呼叫？請告訴我你們目前的船位。請回答？

Received your MAYDAY. We are R.O.C. (Taiwan) Coast Guard. Please report your current position.

問：本船目前位於北緯 25 度 17 分，東經 121 度 36 分，也就是新北市璦港外 2 哩處。

My position is at 25°17' N, 121°36' E, distance 2 nautical miles from Hung port, New Taipei City.

答：我們已派艇前往救援，另通知空勤直昇機趕往現場救助，請敘述貴船被撞情況。

We have sent Coast Guard ship and also requested National Airborne Service Corps to dispatch helicopters to rescue. What is damage?

問：貨輪像一把巨刃將本船切成兩半，正迅速下沉中。

Our boat has been hit in the middle by the freighter and broke into two halves. I am sinking quickly.

答：貴船共有幾名船員？貨輪是否伸出援手救援？

How many crew do you have on board? Did the freighter render assistance to you?

問：本船含船長共 3 名船員。碰撞後，貨輪並未救援直接朝南方行駛。

3 persons including the captain. The freighter kept going south and did not help us after hitting my boat.

答：本總局船隻即將抵達現場，請發射救難信號彈協助辨識方位，以利救援。

Our boats will be there in minutes. Please use signal flare to locate your position to expedite your rescue.

問：好的，知道了。

Okay. Roger that.

十五、油污處理

Oil Spill Response

問：緊急呼叫，緊急呼叫，這是巴拿馬籍商船新生五號因主機故障漂流，撞到礁石，請求協助。

MAYDAY! MAYDAY! MAYDAY! This is Panama MV Shin Shen NO.5. We have problems with main engines and drift. We also hit reefs and require assistance.

答：我們是中華民國海洋巡防總局。收到你們的緊急呼叫？請告訴我你們目前的船位，請回答？

Received your MAYDAY. We are R.O.C. (Taiwan) Coast Guard. Please report your current position. Do you read me?

問：本船目前位於東經 121 度 36 分，北緯 25 度 17 分，也就是新北市璦港外 2 浬處。

My current position is at 121°36' E, 25°17' N, distance 2 nautical miles from Hung port, New Taipei City.

答：我們已派艇前往救援，另通知空勤直昇機趕往現場救助，請敘述貴船目前情況。

We have sent ships and requested National Airborne Service Corps to dispatch helicopters to rescue. What is damage?

問：本船船艙舵艙船體破損進水，大量燃油外洩，對環境造成污染，請迅速派員處理。

A crack in aft steer gear room leads to water ingress. A lot of oil spills into the sea, which causes environmental disasters. Please send response agencies and officials to deal with the oil spills.

答：知道了！我們將迅速通知環保署及有關單位，攜帶攔油繩及除油等相關設備處理油污。另外我們已派艇前往救援，相信即將抵達，請與該船保持聯繫。

Roger that. We will immediately inform EPA (Environmental Protection Administration) and other relevant agencies to deal with oil spills. We have also sent Coast Guard boats to conduct rescue operation, and they are supposed to be there soon. Please keep contact with the Coast Guard boats.

問：知道了！請保持聯繫，謝謝。

Roger that! Keep in contact. Thank you.

十六、外國船舶被海盜攻擊請求協助

A foreign-flagged vessel is attacked by pirates and requires assistance.

問：緊急呼叫，緊急呼叫，這是巴拿馬籍商船新生一號被海盜攻擊，請求協助！

MAYDAY! MAYDAY! MAYDAY! This is Panama MV Shin Shen NO.1. We were attacked by pirates. Please help us!

答：我們是中華民國海洋巡防總局。收到你們的緊急呼叫？請告訴我你們目前的船位，請回答？

Received your MAYDAY. We are R.O.C. (Taiwan) Coast Guard. Please report your current position. Do you read me?

問：本船目前位於北緯 25 度 17 分，東經 121 度 36 分，也就是新北市璦港外 2 浬處。

My position is at 25°17' N, 121°36' E, distance 2 nautical miles from Hung port, New Taipei City.

答：我們已派艇前往救援，另通知空勤直昇機搭載特勤人員趕往現場救援，請敘述貴船被攻擊情況。

We have sent ships and requested National Airborne Service Corps to dispatch helicopters with Special Task Unit to rescue. What is damage?

問：本日六時三十分海盜乘坐快艇並對本船用自動槍枝掃射企圖登船，本船採取變更方向迴避，因此海盜無法登船，目前已朝北方離去。

Several pirates shot us with automatic guns and rifles in a speedboat and attempted to board our vessel at UTC 0630 this morning. After we took evasive maneuvers, they aborted their boarding attempts and disappeared northward.

答：海盜穿著何種服裝？有何特徵？

What kinds of clothes did the pirates wear? Any specific features?

問：他們穿著類似中國軍人制服，但也可能是假冒的。

The uniforms they wore looked like Chinese soldiers', but they could be in disguise.

答：受到海盜攻擊後有無傷亡？

Any casualties on board?

問：無人死傷，僅有部分貨物受到槍擊。

No casualties. Only some goods were shot.

答：本總局船隻將護送貴船至基隆港，並加強本地區海域巡邏，以維護來往船隻之安全。

R.O.C. (Taiwan) Coast Guard ships will escort you to Keelung Harbor. We will intensify the patrol in this area.

問：我已經看到直昇機了，謝謝你！

I saw the helicopter coming. Thank you.

答：不客氣。隨後巡防艇會抵達現場，並護送貴船至基隆港。

You are welcome. The Coast Guard ship will arrive later to escort you to Keelung harbor.

十七、查緝毒品

Interdiction of drugs.

問：○○○○漁船你好，我們是中華民國海洋巡防總局。請問船長是那一位？

FV _____. We are R.O.C. (Taiwan) Coast Guard. Who is your captain and what is the name of the captain?

答：船長是伊庭正夫。

The captain is Masao Iba.

問：據報貴船走私毒品，請停船接受檢查。

According to the reliable information, you are suspected of smuggling drugs. Please stop the vessel for inspection.

答：好的。本船是捕鯊船，正從南太平洋作業完畢後返回日本，並未走私毒品。

Okay. This is a shark-fishing vessel _____. We just finished our fishing operation in South Pacific and are on our way back to Japan. We do not smuggle drugs.

問：為何漁獲日誌空白？而且船上幾乎沒有什麼鯊魚。

Why is your fishing log completely blank? Besides, there is hardly any sharks on board.

答：本船已將捕獲之鯊魚送交母船處理，所以船上沒有什麼鯊魚。

The sharks we had caught were delivered to the mother ship, so there is hardly any sharks on board.

問：你們衛星定位系統為何都未使用？

Why didn't you turn on your GPS (Global Positioning System)?

答：本船衛星定位系統故障。

Our GPS was out of order.

問：經過仔細搜查，我們已在油艙查獲 100 公斤安非他命。你們有保持緘默之權。你們可以聘請律師。

100 kilograms of amphetamine were found in your oil tank after our thorough search. You have the right to remain silent. Anything you say can and will be used against you in a court of law. You have the right to an attorney.

十八、搜救飛機失事旅客

An airplane is forced to make an emergency water landing. Coast Guard Administration assists with the search and rescue operation.

問：緊急呼叫，緊急呼叫，這是○○○○班機，在靠近中正機場外海因機械故障即將迫降海上，請求協助！

MAYDAY! MAYDAY! MAYDAY! This is Air Flight _____. We are forced to make an emergency landing at offshore near CKS airport owing to the mechanical failure. Please help us.

答：我們是中華民國海洋巡防總局。收到你們的緊急呼叫。已命在現場附近巡邏船隻前往救援，另通知空勤直昇機前往救援。

Received your MAYDAY. This is R.O.C. (Taiwan) Coast Guard. We have deployed Coast Guard patrol ships and boats in the vicinity to render assistance. We have also requested National Airborne Service Corps to dispatch helicopters to rescue.

問：現在是夜間下雨，能見度不佳，海面又有 5 至 6 呎浪，十分危急，請迅速前來救援。

It is raining and dark now with poor visibility and 5- to 6-foot waves. The situation is very dangerous, and we need immediate assistance.

答：知道！本總局已命在現場附近巡邏船隻全速前往救援，預計 10 分鐘內應可抵達現場，請發射求救信號標識位置俾利救援。

Received. We have deployed Coast Guard patrol ships and boats in the vicinity to rescue. They are supposed to be there in 10 minutes. please use signal flare to locate your position to expedite the rescue.

問：知道！本機機長及工作人員將儘量協助旅客脫困，等待救援。

Roger that! My captain and crew members will do our best to evacuate passengers and wait for rescue.

十九、協助被困鯨魚脫困

Save the whale which is tangled in the net.

問：這是台北國際社區電台，呼叫海洋巡防總局，聽到請回答。

This is International Community Radio Taipei (ICRT), calling R.O.C. (Taiwan) Coast Guard. Do you read me?

答：台北國際社區電台，這是中華民國海洋巡防總局，有何請求，聽到請回答。

ICRT! This is R.O.C. (Taiwan) Coast Guard. What kind of assistance do you require? Do you read me?

問：我們收到一名從賞鯨船上聽眾來電表示有一隻鯨魚受困。

We have just received a call from an audience on a whale-watching recreation boat. A whale is trapped.

答：請詳告鯨魚受困的地點及情形。

Please describe in detail where the trapped whale is and how the situation is.

問：該鯨魚於大約新北市璁港外 2 哩處，被漁網纏住，無法脫身。

The whale is tangled in the net. It is about distance 2 nautical miles from Hung port, New Taipei City.

答：好的！我們已派船攜帶有關裝備前往救援，另通知專業人士在 1 小時內協助到場處理。

Roger that! We have sent Coast Guard ships to render assistance and inform the expert to render assistance within one hour .

問：好的！謝謝你們。

Roger that! Thank you very much.

二十、船隻火警

A Vessel on fire requires for assistance.

問：緊急呼叫，緊急呼叫，這是巴拿馬籍商船新生一號失火，請求協助！

MAYDAY! MAYDAY! MAYDAY! This is Panama MV Shin Shen NO. 1. We are on fire! Please help us!

答：我們是中華民國海洋巡防總局。收到你們的緊急呼叫？請告訴我你們目前的船位，請回答？

Received your MAYDAY! We are R.O.C. (Taiwan) Coast Guard. Please report your current position. Do you read me?

問：本船目前位於北緯 25 度 17 分，東經 121 度 36 分，也就是新北市璦港外 2 哩處。

My position is at 25°17' N, 121°36' E, distance 2 nautical miles from Hung port, New Taipei City.

答：我們已派艇前往救援，另通知空勤直昇機趕往現場救助，請敘述貴船目前情況。

We have sent Coast Guard ship and requested National Airborne Service Corps to dispatch helicopters to rescue. What is damage?.

問：本船首先在廚房發現白煙然後蔓延至起居空間。船隻損壞嚴重，在 30 分鐘內如不能控制火勢，本船將棄船。

The fire started from the kitchen and spread into the cabin. The vessel is damaged badly. We will abandon the boat if the fire is not under control in 30 minutes.

答：知道！貴船共有幾名船員？

Roger that. How many crew do you have on board?

問：本船含船長共 15 名船員。

15 persons including the captain.

答：知道！本總局已命在現場附近巡邏船隻全速前往救援，預計十五分鐘內應可抵達現場。另本總局透過無線電廣播要求附近船隻給予協助。有無人員受傷？需要代為送醫治療嗎？

Roger that. We have deployed Coast Guard patrol ships and boats in the vicinity to render assistance. They are supposed to be there in 15 minutes. We also issued an emergency broadcast to request assistance from the vessels in the vicinity. Any casualties on board? Does anyone need to be hospitalized?

問：有 5 人受傷，亟需緊急送醫治療。本船目前無法控制火勢，準備棄船。

5 casualties need to be hospitalized immediately. The fire is out of control, and we are ready to abandon the boat.

答：本總局船隻已到達現場並展開救援工作。

Our boats have arrived and are starting to rescue.

問：本船已放下二隻救生艇，除一名嚴重傷船員和船長仍在船上，其餘船員都已

搭救生艇逃生。另該名受傷船員亟需直昇機救援送醫治療。

2 lifeboats are launched into the water. All the crews are on the lifeboats except the captain and a serious injured crew member. The injury needs to be sent to hospital for medical treatment by helicopter.

答：警方直昇機已出動，應該快到了。

The helicopter is supposed to be there soon.

問：我看到直昇機來了，謝謝你們。

I see the helicopter coming. Thank you.

二十一、 船隻避颱風

A vessel requires assistance to evade the typhoon due to the malfunction of engine.

問：緊急呼叫，緊急呼叫，這是巴拿馬籍商船新生五號被因主機故障漂流，請求協助。

MAYDAY! MAYDAY! MAYDAY! This is Panama MV Shin Shen NO.5. We are drifting owing to the failure of main engine. Please help us.

答：我們是中華民國海洋巡防總局。收到你們的緊急呼叫？請告訴我你們目前的船位，請回答？

Received your MAYDAY! This is R.O.C. (Taiwan) Coast Guard. Please report your current position. Do you read me?

問：本船目前位於北緯 25 度 17 分，東經 121 度 36 分，也就是新北市璦港外 2 哩處。

My position is at 25°17' N, 121°36' E, distance 2 nautical miles from Hung port, New Taipei City.

答：我們已派艇前往救援，另通知空勤直昇機趕往現場救助，請敘述貴船目前情況。

We have sent Coast Guard ships and requested National Airborne Service Corps to dispatch helicopters to rescue. What is damage?

問：中央氣象局本日清晨已發佈桃芝中度颱風海上和陸上颱風警報，桃芝已從輕度颱風增強為中度颱風；且本船引擎故障，無動力請求協助拖進港口避風。

The Central Weather Bureau issued sea and land warnings that Toraji was upgraded from a mild typhoon to a moderate typhoon this morning. Owing to the bad weather and the engine failure, I need you to tow my ship to the harbor for shelter.

答：知道，本總局巡邏艇約 20 分鐘內抵達，請作好拖船準備。

Roger that! Our Coast Guard boats will be there in 20 minutes. Please prepare for towing.